

## Visite de Gonzalo chez Milciades

Le 29 / 7 / 2003

Extrait n°3 : Récit d'un défi chamanique (19h50 - 20h)

Narrateur : Milciades Yucuna

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 1.  | Nu'rí i'má Faustínojlo kemaje ne'jnákaloje a'waná i'kaje rijwa'té penaje.  | Mon fils Joselino alla dire à Faustino d'aller abattre des arbres avec lui.                                      |
| 2.  | Riká ejomi kaja rimá najló, lainchú ne'má.   | Après le travail coopératif, ils s'en allèrent l'après-midi.   |
| 3.  | – Wapi'chako. Eko ñakeji pumíchiya.  | – Nous partons. A la prochaine.  |
| 4.  | Kaja na'patako. Chirí chirí. Kanumari michú yuriro wajwa'té.   | Ils partirent. Feu Kanumari resta avec nous.   |
| 5.  | Nu'má a'waná i'kaje najwa'té. Riká nakoje nukawitá ta. Teji nuká no'pojo.  | L'abattage m'avait rendu malade alors je me suis couché.   |
| 6.  | Lapicha riñapalaka.<br>Kaja na'ko ri'raje.   | Le <i>guarapo</i> [alcool d'ananas] fermenta durant la nuit.<br>Alors ils leur servirent à boire.                |
| 7.  | Yewíchaja iná jme'taka e kaja nayuwera'o. Rejechami kaja nuwe'pika. Noma'a rimaká : – Nulaké, chuwa nupúra'jiko pijwa'té.    | Au crépuscule ils étaient souls.<br>Je le savais.<br>Je l'entendais dire : – Maintenant je vais parler avec toi. |
| 8.  | – Je !   | – Bien.  |
| 9.  | – Nulaké. Kají i'makale numa.  | – Petit-fils. J'ai quelque chose à te dire.  |
| 10. | Kaja piwá'ja pipéchuwa nuteló ta liyá pipéchuwa. Meke nulake i'majlá yuku ?  | Tu as appris grâce à mon non parent. Comment racontes-tu les mythes ?  |
| 11. | – Kapi, chuchú, unká nuwe'pila.  | – Je ne sais rien, grand-père.   |
| 12. | Kaja ra'o rijwa'té pura'jó apú nakoje. Kaja ewajá rimá rijló : – Meke nuteló i'ri pechú nakú Je'rúriwana maná yuriko rijló ? | Puis il lui parla d'autres choses.<br>Et il lui dit : – Comment sont les incantations des <i>Je'rúriwa</i> ?     |
| 13. | – Kapi chuchú, unká nuwe'pila.   | – Je ne sais rien, grand-père.   |
| 14. | – Marí ke owilá Akutí atanika namano nojló. Kañapi chu nachí'nárikana keño'tá i'maká.  | – Mon oncle Agustín me chantait le début ainsi. De la châtaigne naquirent leurs ancêtres.                        |
| 15. | – Uu ?   | – Hein ?   |
| 16. | – Kañapi chu. Je'wé keño'óchiyako.   | – De la châtaigne, leurs aînés sont sortis.  |
| 17. | – Kañapi chu ?   | – De la châtaigne ?  |
| 18. | – A'a. Kañapi chu.   | – Oui. De la châtaigne.  |
| 19. | – Na paja ka apú ? Eyá iñá lejñajuna ?   | – Quoi d'autre ? Et l'incantation contre les démons ? Qu'en reste-il pour vous ?                                 |
| 20. | Mewá ñakeji yuró ijló i'maká ?   | – Quoi ?   |
| 21. | – Aa ?   | – L'incantation contre les démons.   |
| 22. | Iñá lejñajuna.   | – Pour être irresponsable, je n'en ai jamais parlé à mes ascendants.   |
| 23. | – Kéjo'o iná manaicha pachá, unká nupura'lo ñakeji nakú nuchi'ná wa'té.  | Je ne peux donc rien te dire.  |
| 24. | Kaje aú unká numalá pijló.   |  |

25. Kaja ra'kó riyukuna i'majé rijló :  
– Mari pa'yú kemá. Puis il dit : – Voilà les paroles de mon père ...
26. – A'a. Aji ke iná kemá. – Oui. C'est ainsi.
27. Rimá : – Chau wani nuteló i'rí ta la'kó. – C'est vraiment dommage ce qui arrive à ton père, le fils de mon non parent.
28. Me'tení peyajweni ri'makelajla wapura'ojla rijwa'té pheñawilá puráka'lo nakú ... Wamáijla me ño'jó watajnatajla rijwa'té riká. S'il était en forme, nous pourrions dire les paroles des ancêtres ... Pour voir où nous nous arrêtons.
29. – Kéjo'o chuchú. Ilé pa'yú, unká na kalé cha'takare riká. Kaja piyuke iná'uké ata'akarejla riká. Kamu'jí wani pila'kajla rinaku. – C'est vrai, grand-père. Mais personne ne gagne mon père. Tout le monde s'est mesuré à lui. Cela pourrait vraiment t'affaiblir.<sup>1</sup>
30. – Unká nulake. Re piyuke nakaje kayakana rijló e iná cha'tajla riká. – Non, petit-fils. Je peux tout lui débiter et il sera vaincu.
31. – Unká chuchú. – Non, grand-père. Apala ko pipura'ó rijwa'té. Tu devrais parler avec lui.
32. Kaa waja najme'tá. Et ils virent le jour se lever.
33. Ka penaje ra'tá rinuma. Ejéchami tejé ritami. Il le servit une dernière fois, et il s'allongea.
34. Lainchú raphó. L'après-midi, il se réveilla. Ka keja ripa'kó. Puis il rentra.
35. Ñaké noma'ká riká ke. J'avais bien entendu.
36. Lainchú rimá nojló : – Kajrú wani rikulaka chiyako numakú. L'après-midi, il me dit : – Il m'a vraiment cherché.
37. Rimicha pinaku. Marí ke raú numicha rijló. Il parlait de toi. Alors je lui ai dit ceci...
38. Rimicha nojló : "re rijló rikajyakana piyuke re iná cha'tala riká" Il me disait : "J'ai tout ce qu'il faut pour le vaincre"
39. – Kéjo'o, nu'rí. – Tu as raison, mon fils. Ilé kaje iná pura'ó kele kaje nakú iná chi'ná wa'té, apú kulatako piya iná nakú. On doit en parler avec ses aïeux, lorsque quelqu'un nous cherche.
40. Ka-waja meketana i'majemi Faustino yuwera'o. Un peu plus tard, il y eut une beuverie chez Faustino. Nous sommes allés nous soûler avec lui. We'má rijwa'té yuwera'jó.
41. Wephá rejo, amari napitako Rupula wa'té ilé Kanumari. Quand nous sommes arrivés, Rupula et Kanumari étaient assis avec eux. Wephá nawa'aje. Nous nous sommes approchés d'eux. Ne'má wajalakaje. Ils nous ont salués.
42. Rejomi kaja nawakára'a wajñaka wa'lako. We'má wa'jnewá ajñaje. Ils nous ont offert la sauce tucupí, et nous sommes allés manger. Riká ejomi nephá wakaku. Rejomi Ils ont offert la coca. Puis ils ont ne'má wajló namawirune yukuna. raconté leur histoire de l'ananas.
43. Palá riñapaka. L'alcool d'ananas était bien à point. Re'wé arápa'ka. Son frère dansa.
44. Lapicha kaja wakeño'ó yuwera'kajo. Durant la nuit, nous avons commencé Martín arápa'ka. à nous enivrer. Martin se mit à danser.

<sup>1</sup> *Kamu'jí wani pila'-ka-jla ri-naku.* Lit. "faible très tu faire-PROGR-SUBJ 3ms-dessus"

45. – Martin !  
46. Wapura'ó najwa'té apú nakú. Numa rijló : – Meke ichi'najlo nakaje keño'ó i'maká owilami ?  
47. – Re jo'ó. Nakaje keño'ó wajló.  
48. Ratani nojló. Mari kétana ... "unká nuwe'pila". Mapeja ritajná.  
49. – Maárowa nule'jé ta, owilami...  
50. Ka-wajá nutajna ta.  
51. Rejomí numá rijló :  
– Meke jemana maná yuriko ijló.  
52. – Unká wawe'pila.  
Nachi'nárikana ja kalé we'maló marí ke.  
Marí ke weká kemake najló.  
53. Nukeño'ó riká.  
54. – Jarechina ?  
55. – Unká nuwe'pila.  
56. – Mari nuwe'pí ... Nutajna.  
57. – La'yana piño ? Unká kaja.  
58. – Piyutena ?  
59. Nutajna piyukeja.  
Kéchami numaká rijló :  
– Mereya lawichú la'kana keño'ó ...  
60. – Uu ?  
61. – Mereya lawichú la'kana keño'ó ijló tajnakajo pumí chiyá ?  
Mérowa ri'jné ?  
62. Ejéchami re'wé Péwami michú i'maká rijló kemaje :  
– Unká naje kalé iná pura'ó kají kaje ta nakú pajwa'téchaka mawiru kechano.  
63. – Unká naje kalé pi'jné wakaje majó !  
Marí wakaje pheñawilá pura'kano kají kaje nakú pajwa'téchakano !  
64. Unká nuwátala kele kaje nakú pura'kano !  
65. Kaja wajá numá :  
– Maáreya pikeño'o puju maná lawicho'kana ?  
66. – Unká wawe'pila ta riká.  
67. Maárejecha numaká rijló :  
68. – Palá ke owilami. Chuwa pikaya'a
- Martin !  
Nous avons parlé d'autre chose. Je lui ai dit : – Comment cela a commencé pour vos ancêtres, mon oncle ?  
– Je m'en rappelle. Cela a commencé ainsi.  
Et il chanta. Au bout d'un moment ... "Je ne sais plus." Et il s'arrêta.  
– Mon chant passe par là, mon oncle ...  
Enfin je terminai.  
Puis je lui dis :  
– Que savez-vous de l'incantation des tapis ?  
– Nous ne la savons pas.  
Nous racontons seulement l'histoire de leurs premiers ancêtres.  
C'est ainsi ...  
Et j'ai commencé.  
– Celle des esprits telluriques *Jarechina* ?  
– Je ne sais pas.  
– Je la sais ainsi ...  
– Des *La'yana* ? [Il ne savait] Pas non plus.  
– Des boas ?  
Moi, je terminai tout.  
Après je lui dis :  
– Où commence le chamanisme ...  
– Hein ?  
– Par où commence le chamanisme après la mort de quelqu'un ?  
Par où va-t-il ?  
Alors son frère, le défunt Péwami vint lui dire :  
– Ne parler pas de cela pendant que l'on prend l'alcool d'ananas !  
– Tu n'as pas à venir ici !  
Ainsi parlaient les anciens l'un envers l'autre !  
Je ne veux pas qu'on parle ainsi !  
  
Pour finir je lui ai dit :  
– Par où commences-tu l'incantation [contre la malédiction] de l'acouchi<sup>2</sup>?  
– Je ne sais pas cela.  
Alors je lui ai dit l'incantation.  
– Bien, mon oncle. A présent, débite-

<sup>2</sup> **Puju** (Yuc.). *Tintín* (Esp. ver.). Acouchi. *Myoprocta acouchy*

69. nojló riká pimake nakú nu'rijlo.  
Maáreya ikeño'o iná'uké yami  
kajwajuna ?
70. – Yee! Nujmeremi, ke rimaká. Unká  
meke wala'lá, nujmere. Kaja nuteló  
i'rimi cha'chiya weká chuwa.
71. – Kéjo'o riká, o'wé. I'makale unká iná  
pura'ló mawe'ika ke ina'uké wa'té. Iná  
pechú iphaka chu nalo'kopala iná  
pura'ó.
72. – Kéjo'o owilami. Unká jo'ó wapé.  
Chuwa pikajya piyuke riká mekajeka  
pi'makare nakú nu'rijla. Unká jo'o  
wani wapé kari!
73. – Ke ka'jné nuteló i'ri. E ka'jné  
nupura'kó ta nulake wa'té.  
Numawiro'ko, unká nuwe'pila.
74. Yuwají kalé nu'rí pipura'ó wa'té. Marí  
nuká piyuke. Pitajná ta chuwa nojló  
riká.
75. Ejechami numaká rijló:
76. – Kéjo'o, jowilami. Nu'maká  
chojonaja kalé. Kaja ketánaja.
- moi ce que tu disais à mon fils.  
A partir d'où commencez-vous  
l'incantation après avoir tué  
quelqu'un ?
- Oh là ! Frère cadet, dit-il. Nous ne  
pouvons rien lui faire. Maintenant le  
fils de mon non-parent nous a  
vaincu.
- C'est vrai, grand frère [répondit  
son cadet]. C'est pour cela que l'on  
ne parle pas sans savoir avec les  
gens. C'est seulement quand notre  
pensée arrive jusqu'à la leur que l'on  
parle.
- Oui, mon oncle [dit Milciades].  
Mais ce n'est pas fini. Déballe-moi  
tout ce que tu disais à mon fils. Nous  
n'avons pas du tout terminé !
- C'est peut-être vrai, fils de mon  
non parent. J'ai peut-être parlé à ton  
fils. J'étais ivre, je ne m'en souviens  
plus.
- Tu as parlé à mon fils qui est  
jeune. Mais moi je suis vieux. Finis-  
en donc avec moi !
- Après cela je lui ai dit:
- C'est bon, mon oncle. Je te le dis  
d'un coup. Arrêtons-là.